

здесь пьют мартини

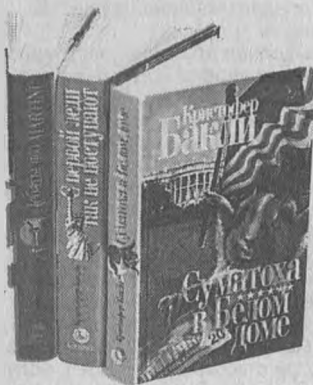
вышли новые книги Кристофера Бакли

МАРИЯ ТЕРЕЩЕНКО

Издательство «БСГ-Пресс» почти одновременно выпустило в свет три новые книги знаменитого американского писателя-сатирика Кристофера Бакли — «Суматоха в Белом доме», «С первой леди так не поступают» и «Дебаты под мартини».

Кристофер Бакли пришелся по душе русскому читателю сразу же после выхода романа «Здесь курят», повествующего о представителе табачного лобби, яростно и небескорыстно сражающегося за право американцев получать причитающийся им никотин. Впоследствии каждый роман американского сатирика принимался на ура. И уморительно смешная книжка «Господь — мой брокер», история дельца с Уолл-стрит, перекавалифицировавшегося в монахи и применившего брокерские навыки для улучшения финансового положения монастыря, и даже весьма посредственные «Зеленые человечки», где описывается похищение телеведущего инопланетянами, которые оказываются на поверку сотрудниками ЦРУ. Новые книги Бакли тоже нравятся его поклонникам, тем более что «Суматоха в Белом доме» (The White House Mess) и «С первой леди так не поступают» (No Way to Treat a First Lady) замешены на международной политике, и за выдуманными сюжетами можно распознать реальные события недавней истории. С «кухней» Белого дома (слово mess в переводе с английского означает не только «беспорядок», но и «общий стол, совместное питание») Бакли знаком не понаслышке, так как несколько лет проработал спичрайтером у президента Джорджа Буша-старшего. Бывшего работодателя писатель обижать не стал, а вместо него в качестве героя романа выставил вымышленного президента Такера, правившего якобы между Рональдом Рейганом и Джорджем Бушем. Комедия положений начинается прямо в день инаугурации Такера, когда бывший президент Рейган, вставший в старческий маразм, отказывается присутствовать на церемонии (русскому читателю эта история будет особенно утешительна — мол, и у американцев курьезы с президентами случаются). Правление новоиспеченного президента изобилует дурацкими ситуациями и разного рода приключениями, от семейных неурядиц до международных скандалов. Но за всеми насмешками над жизнью американской элиты у Бакли звучит грустная нотка. В его Белом доме даже самые лучшие начинают терять человеческий облик. Тонко и остроумно он показывает, как власть, точно яд замедленного действия, отравляет жизнь всем, кто к ней приближается. Президент из веселого парня, который боится потерять связь с простым народом и начать говорить «мы» вместо «я», превращается в напыщенного гордеца, не желающего прислушиваться к чужим советам. Да и сам рассказчик, советник президента, вскоре понимает, что подсел на власть, как на наркотик, и, впав в немилость, ждет, как подачки, каждого звонка своего босса.

Жизни Белого дома посвящен и роман «С первой леди так не поступают», который заставляет вспомнить о недавних американских скандалах вокруг Моника Левински. Супругу президента обвиняют в убийстве му-



Бакли Кристофер. Суматоха в Белом доме: Роман / Перевод с английского Л. Володарской. — М.: БСГ-Пресс, 2004. — 478 с.

Бакли Кристофер. С первой леди так не поступают: Роман / Перевод с английского В. Когана. — М.: БСГ-Пресс, 2004. — 540 с.

Бакли Кристофер. Дебаты под мартини: Рассказы / Перевод с английского В. Болотникова, А. Дубровского, М. Макаровой, М. Нуязиной. — М.: БСГ-Пресс, 2004. — 459 с.

жа, изменявшего ей с голливудской звездой. Первая леди, осаждаемая прессой, бросается за помощью к бывшему любовнику — лучшему американскому адвокату. В результате судебный процесс, как и следовало ожидать, превращается в изучение грязного белья президентской семьи. При этом, разумеется, затронуты интересы разных политических фигур, например претендента на освободившийся президентский пост.

Политика довольно активно обсуждается и в «Дебатах под мартини» (Wry Martinis) — сборнике рассказов Бакли, публиковавшихся в разные годы в американских журналах. Книга озаглавлена по названию рассказа о вымышленных дебатах между Бушем (президентом) и Клинтоном (на тот момент губернатором). Впрочем, в «Дебатах» есть обо всем понемногу: пародия на список бестселлеров, рассказ о моде как о краеугольном камне истории, фантастическая байка о том, как СССР решил продать труп Ленина, чтобы поправить свое материальное положение, и шутовское предложение по сокращению расходов авиакомпаний США. После прочтения «Дебатов под мартини» становится понятно, что самая удачная для Бакли форма — короткий рассказ. Конечно, и романы американский сатирик пишет симпатичные и остроумные, но все же у писателя не хватает дыхания на крупную форму, и рядом с уморительно смешными эпизодами вдруг возникают сцены почти скучные. Рассказы же Бакли лаконичны, неподражаемо забавны и вдобавок изящны, как бокалы сухого мартини с оливками.